

Секция «Лингводидактика: актуальные проблемы обучения иностранным языкам в школе»

Эвфемизмы в политической сфере англоязычных средств массовой информации при обучении прагматическому чтению

Научный руководитель – Трофимова Юлия Ивановна

Пылаева Ксения Андреевна

Студент (бакалавр)

Сыктывкарский государственный университет, Сыктывкар, Россия

E-mail: ksusha.vu@gmail.com

Чтение представляет важную часть процесса обучения иностранному языку, поскольку позволяет компенсировать отсутствие естественной языковой среды, а также способствует развитию иноязычных компетенций [Баграмова, 2020, 134]. Одним из требований ФГОСа среднего (полного) общего образования к предметным результатам освоения базового курса иностранного языка является сформированность умения использовать иностранный язык как средство для получения информации из иноязычных источников в образовательных и самообразовательных целях [5]. Данный результат отражает необходимость включения в рабочую программу по предмету «Иностранный язык» работы с аутентичными источниками информации, которые помогут создать иноязычную действительность вне среды функционирования языка.

Именно учитель помогает ученикам формировать их читательскую компетентность, а также грамотно строить работу на уроке с различными текстами. Проводя отбор материала для работы над чтением, стоит учитывать интересы и потребности обучаемых, а также обращать внимание и на само содержание текстов, их новизну и практическую и прагматическую значимость. Под прагматической установкой автора текста подразумевается его намерение, конкретная цель высказывания, отношение к содержанию [Наер, 1985, 16] - всё это влияет в дальнейшем на читателя (адресата). Выбор текста с оптимальным количеством незнакомой лексики будет способствовать формированию языковой догадки, то есть способности понять значение неизвестных слов по их структуре или основе, а также контексту [Миньяр-Белоручев, 1990, 181].

В наше время тонкости политкорректности и уместность употребления некоторых слов вызывают немало споров. Политическая сфера привлекает к себе внимание СМИ и читателей, которые сами решают, доверять ли получаемой информации или нет. Но стоит заметить, что если содержание научных текстов не подразумевает под собой вариативность понимания сказанного, то в газетном стиле журналисты часто обеспокоены конечным результатом восприятия материала, поэтому допускают использование двоякого толкования или же, наоборот, однозначного понимания, чтобы привлечь читателей лишь к одной точке зрения [Наер, 1985, 17]. Таким образом, некоторые языковые явления могут быть полезны для газетного стиля - сюда могут быть включены и эвфемизмы.

Согласно определению И.В. Арнольд в пособии «Лексикология современного английского языка», эвфемизмы представляют «особый вид тропа, т.е. стилистической фигуры, состоящей в употреблении слова не в собственном, а в переносном значении» для замены «грубых или почему-либо неудобных или неприличных слов и выражений» «более мягкими» [Арнольд, 2017, 305].

Публицистические тексты политической сферы представляют немалое значение при работе над прагматическим чтением, ведь они позволяют обсудить влияние автора на читателя, и способствуют формированию точки зрения обучающихся. Ученики старших

классов, изучающие иностранный язык углублённо и в рамках общешкольного образования, способны работать с адаптированными новостными статьями в качестве обучения информативному виду чтения для извлечения из текста нужной информации различного характера.

Чтобы убедиться в важности роли новостных статей политической тематики при обучении старшеклассников прагматическому чтению, было проведено несколько уроков в 10-11 классах МАОУ «Женская Гимназия» г. Сыктывкара, где ученицы смогли самостоятельно вывести значение эвфемизмов, встреченных в текстах. Статьи для работы на занятии были взяты из американских и британских новостных источников, таких как Fox News, BBC News и CBS News. Темы, затронутые в текстах, касались актуальной политической ситуации в мире и в США, в частности, ведь вторая половина 2020 года касалась выборов 46-го президента страны.

Например, учащимся 11 класса была предложена статья CBS News от 30.11.2020 «Kamala Harris slams Trump after first debate: What we saw was a dog whistle through a bullhorn.» Текст был адаптирован (сокращён объём; подобраны некоторые синонимы вместо слов, которые бы могли вызвать затруднение), а также были подчёркнуты эвфемизмы, на которые нужно было обратить внимание (white supremacists, a dog whistle, racial sensitivity training, unspoken bias, violence [эвфемизм в данном контексте]).

Сначала ученицы попытались сами ответить на вопрос о том, что такое эвфемизмы. Так как данный вопрос вызвал затруднение, то выполнение последующего задания облегчило задачу: после того, как учащиеся сами заменили некоторые слова в предложениях (to die, fat, killed. . . , to be ill, unemployed, to fire) эвфемизмами (to pass away, overweight, casualties, to be under the weather, between jobs, to let go), то смогли определить данное языковое явление, как «необходимое для смягчения речи, для избегания прямолинейности и грубости». Чтобы выяснить значение эвфемизмов из анализируемой статьи, учащиеся выполнили задание на соотнесение соответствия (было необходимо соединить эвфемизмы с их определениями); кроме того, значение некоторых эвфемизмов было понятно из контекста статьи - отличный способ работы над формированием языковой догадки.

Таким образом, эвфемизмы в политической сфере англоязычных СМИ являются важным инструментом при обучении прагматическому чтению школьников старшего звена и позволяют формировать точку зрения учащихся, которые могут убедиться в том, что при чтении газетных статей и любой другой информации стоит подвергать сомнению факты и проверять их на достоверность, ведь некоторые языковые явления, включая эвфемизмы, могут ввести читателей в заблуждение.

Источники и литература

- 1) Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: 4-е изд., перераб. М., 2017.
- 2) Баграмова Н.В. Обучение чтению на иностранном языке в современном университете. М., 2020.
- 3) Миньяр-Белоручев Р.К. Методика обучения французскому языку: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. «Иностр. Яз.». М., 1990.
- 4) Наер В.Л. Прагматика научных текстов (вербальный и невербальный аспекты). // Функциональные стили. Лингвометодические аспекты. М., 1985. С. 14-25.
- 5) Федеральные государственные образовательные стандарты: <https://fgos.ru>